



Revista

OBSERVATORIO LATINOAMERICANO Y CARIBEÑO

Instituto de Estudios de América Latina y el Caribe · IEALC

ISSN 1853-2713

<https://publicaciones.sociales.uba.ar/observatoriolatinoamericano/>

Volúmen 8 • Número 2 (diciembre 2024) • Dossier

América Latina-China: un diálogo para el desarrollo integral

El mundo editorial: un punto de encuentro entre China y América Latina

Paula Pampin

RECIBIDO: 29 de octubre de 2024

APROBADO: 21 de noviembre de 2024

El mundo editorial: un punto de encuentro entre China y América Latina

Paula Pampin

Universidad de Buenos Aires / Ediciones Corregidor

pampin.paula@gmail.com

Resumen

Este artículo no pretende ser una investigación académica sino que trata de analizar un punto de encuentro entre China y América Latina desde la propia experiencia de la autora como editora argentina para la región. Teniendo en cuenta el rol central que China ocupa en la actualidad en el complejo mapa mundial, resulta fundamental poder hallar ese espacio de acercamiento y conocimiento de ambas culturas. El objetivo que persigue el trabajo editorial cotidiano es que ese acercamiento sea directo y no mediado. Es decir, buscar y encontrar las posibilidades de que los autores chinos sean reconocidos y publicados en América Latina. Debido a que el conocimiento que poseemos de China, en general, se da a través de lecturas y visiones occidentalistas, muchas veces, incluso intencionalmente se distorsiona la visión sobre ese otro. Por lo tanto, conocer sus experiencias a través de sus propias palabras es una de las formas fundamentales de acercarse a su cultura.

Palabras clave: China; América Latina; Edición; Libros

Abstract

This article is not intended to be an academic research, but rather to analyze a meeting point between China and Latin America from the author's own experience as an Argentine publisher for the region. Considering the central role that China currently occupies in the complex world map, it is essential to be able to find that space of rapprochement and knowledge of both cultures. The objective pursued by daily publishing work is that this rapprochement be direct and not mediated. That is, to search and find the possibilities for Chinese authors to be recognized and published in Latin America. Because the knowledge we have of China, in general, is given through Western readings and visions, many times, even intentionally, the vision of that Other is distorted. Therefore, knowing their experiences through their own words is one of the fundamental ways of approaching their culture.

Keywords: China; Latin America; Publishing; Books

Oír o leer sin reflexionar es una ocupación inútil.

Confucio

Introducción

Abordar el conocimiento de China puede parecer una tarea monumental, y en muchos sentidos, realmente lo es. La distancia geográfica entre China y América Latina es vasta, pero el desafío trasciende lo físico; se extiende a profundas diferencias filosóficas y culturales. Sin embargo, la fascinación por esta civilización milenaria y su historia continúa atrayendo a muchos, aún en la distancia.

La curiosidad que despierta el conocimiento de su idioma, historia, arte, filosofía, literatura —todas y cada una de estas disciplinas entendidas como herramientas de aproximación—, ha cobrado mayor relevancia en los últimos años, especialmente considerando el ascenso de China como una de las principales potencias económicas y políticas globales, que se ha convertido en la segunda economía más grande del planeta. Además, el país ha mostrado un crecimiento constante en su influencia geopolítica a través de iniciativas tales como la Franja y la Ruta.

Hoy China es el primer socio comercial de Brasil, Perú y Chile, y el segundo socio comercial de Argentina” advierte Cecilia Nahón (2019: 93) y también ha sido una valiosa fuente de inversiones directas en América Latina desde el inicio del siglo XXI (93): En un mundo dominado por la incertidumbre, hay algo que sí sabemos: estamos siendo testigos de un proceso de transición hegemónica a nivel global, con un hegemón (Estados Unidos) en declive relativo y un nuevo hegemón (China) que expande su preeminencia en el orden internacional (2019: 78).

En el contexto actual de transformaciones globales, las industrias culturales están en un proceso activo de adaptación y posicionamiento dentro del nuevo mapa político. Este panorama en evolución presenta oportunidades y desafíos únicos para cada sector cultural, que se enfrenta a la necesidad de ajustar sus estrategias y métodos para mantenerse en posiciones relevantes. En Corregidor, estamos convencidos de que los libros son el medio más eficaz para el intercambio cultural. Desde hace casi una década, hemos iniciado el proceso de construir puentes con China, estableciendo una colaboración sólida y continuada entre las editoriales de nuestras naciones. Este esfuerzo ha implicado una serie de acciones estratégicas para fomentar el entendimiento mutuo y enriquecer el intercambio cultural y académico. Gracias a la conexión establecida por el Dr. Carlos Moneta, Director de la Maestría en Economía y Negocios con Asia Pacífico e India de la Universidad Nacional de Tres de Febrero, dimos el primer paso. Este primer contacto fue con New World Press, una editorial perteneciente al China International Publication Group (CIPG, por

sus siglas en inglés), y nos ha brindado la oportunidad de explorar la “paciencia china”, un concepto que encarna la perseverancia y la visión a largo plazo característica de su cultura. El grupo responde a su vez al China International Communication Group (CICG), una organización clave en la promoción de la comunicación y el intercambio cultural entre China y el resto del mundo. El grupo dedicado a la edición se destaca por su papel en la promoción de la literatura china y en la facilitación del intercambio cultural a nivel global.

La experiencia inmersiva incluyó en mi caso, de modo personal, el aprendizaje del idioma chino que me ha revelado una complejidad fascinante. Solo a modo de ejemplo, al comenzar a aprender las primeras palabras relacionadas con el tiempo, ya nos detiene y nos permite entender sus significados más profundos que van más allá de la sola medición de horas y minutos, y que está profundamente arraigada en la filosofía confuciana, aquella que conceptualiza el tiempo de manera cíclica y armoniosa. Este tipo de comprensión sólo es posible mediante una inmersión en la filosofía y cultura chinas.

Y es ahí que empezamos a advertir que un mundo infinito se abría antes nuestros ojos. China no sólo es el país que estratégicamente ha reconfigurado la geopolítica mundial, sino que es el país con más de 1.400 millones de habitantes y una vasta extensión territorial de 9.6 millones de kilómetros cuadrados. Alberga 56 grupos étnicos oficiales, siendo la etnia Han la predominante con alrededor del 91% de la población. Esta diversidad étnica, geográfica y cultural con distintas tradiciones y prácticas, desde el budismo tibetano hasta el taoísmo en el sur, despierta una curiosidad y fascinación absoluta desde nuestra región.

Si bien existe una admiración y respeto por toda la cultura milenaria China de parte del mundo entero, desde la instauración de la República Popular China en 1949 bajo el liderazgo del Partido Comunista Chino (PCCh), ha habido una falta notable de información de primera mano en español sobre el país. Los textos traducidos y disponibles en nuestra región son limitados, lo que dificulta la comprensión completa de sus realidades contemporáneas. Esto refuerza nuestra misión de ofrecer a los lectores hispanohablantes perspectivas directas de sus autores.

Es crucial publicar las producciones de autores chinos para contrarrestar las lecturas y visiones a menudo distorsionadas que llegan desde Occidente para nombrar a ese Otro. El objetivo que persigue nuestro trabajo editorial cotidiano es precisamente que ese acercamiento sea directo y no mediado. Por ejemplo, el concepto de democracia en China difiere significativamente del modelo occidental, y es necesario comprender el modelo de “socialismo con características chinas” para tener una visión más completa. La falta de información precisa y amplia a menudo perpetúa malentendidos, sesgos y estereotipos.

Es necesario despojarse de preconceitos y prejuicios para aprehender lo que tenemos frente a nuestra mirada. Los libros son vehículos que nos permiten atravesar este proceso y sobre los que se hace fundamental, necesario y vital trabajar para facilitarlos.

Aunque existe una enorme distancia entre ambos países, estamos seguros de que hay puntos de encuentro y es nuestro trabajo hallarlos para propiciar el acercamiento de modo creativo. Pero, por ese mismo motivo, es que también sabemos que nos podemos encontrar no solo en los puntos comunes sino también reconocernos en y desde las diferencias y enriquecernos así todas las partes involucradas.

La necesidad de publicar perspectivas directas de China en español para superar barreras

En Corregidor, otra de nuestras metas editoriales incluye preservar una amplia gama temática y promover la bibliodiversidad, lo que nos permite difundir producciones internacionales y explorar nuevas áreas del conocimiento y esfuerzo intelectual, tanto a nivel local y regional como global. En este marco ingresa China a nuestro catálogo.

Numerosas inquietudes nos llevaron a formular preguntas cruciales y percibimos que también había un público lector ávido de abordar las mismas: ¿cómo logró China posicionarse en el lugar actual?, ¿cómo sostuvo ese desarrollo sostenido y planificado?, ¿qué implica el “socialismo con características chinas para la nueva era”?, ¿cómo logró China sacar a su población de la pobreza extrema?, ¿cómo se implementan las políticas de gobierno del Partido Comunista?, ¿cuál es el modelo de gobernanza?, ¿cómo logra el Partido administrar una organización política de 80 millones de miembros?, ¿de qué manera funciona la autonomía étnica?, ¿qué significado tiene en la actualidad la propiedad y la economía de mercado?, ¿qué significa el concepto de “una sola China”?, ¿cuál es el rol de la cultura en su funcionamiento?, ¿cómo afecta el crecimiento exponencial del país a la civilización ecológica?, ¿cómo está construyendo China el camino hacia la modernización? Estas son apenas algunas preguntas disparadoras que sentimos que debían ser respondidas a nuestros lectores.

Somos conscientes de la pluralidad de vínculos entre China y América Latina, y cuánto se han incrementado en los últimos años, así como de la necesidad de la producción de pensamiento crítico que se interrogue sobre estas relaciones y sobre la relevancia de profundizarlas en sentido cooperativo, mutuo y solidario.

Durante el mes de septiembre de 2023 tuvo lugar en Buenos el VI Foro de Diálogo entre las Civilizaciones de China y de América Latina y el Caribe (ALC), se enfocó en la impor-

tancia del aprendizaje mutuo y de los intercambios académicos para abordar de manera conjunta y desde el Sur Global los desafíos que presenta el contexto internacional.

Sabemos que reflexionar sobre estas cuestiones implica pensar nuevas alianzas a nivel del escenario regional y mundial, establecer a futuro una nueva agenda en términos de desarrollo y crecimiento económico, política exterior y multilateralismo. Estamos convencidos que todas ellas son preocupaciones que atañen a América Latina de cara al futuro y que representan el desafío actual y las tensiones a las cuales nos enfrentamos.

Xi Jinping en su discurso pronunciado en mayo de 2021 en el marco del 30° Estudio Colectivo del Buró Político del XIX Comité Central del PCCh insistió en reforzar la capacidad de comunicación para mostrar al mundo una China auténtica, multidimensional e integral:

Con profunda comprensión de la importancia y la necesidad de reforzar y perfeccionar la labor de la comunicación internacional en la nueva situación, haremos grandes esfuerzos para fortalecer nuestra capacidad de divulgación y conseguir en el plano internacional el derecho a opinar acorde con la fortaleza nacional integral y la posición mundial de nuestro país, con vistas a crear un entorno externo de la opinión pública propicio a la reforma, el desarrollo y la estabilidad del país, y hacer contribuciones positivas a promover la construcción de una comunidad de destino de la humanidad (2023: 401).

Nuestro catálogo se propone multiplicar la circulación de las voces, abrir espacios de reflexión, enfrentar, desafiar y redefinir el sentido común arraigado en la sociedad y proponer debates a través de un pensamiento comprometido con sus historias, sus sociedades y su época.

Para nuestra editorial, representar el desafío de traer autores chinos a América Latina y difundir sus obras entre el público hispanohablante y a nivel global es una tarea ambiciosa y emocionante. Fomentar una apreciación mutua y una mayor conexión entre las culturas a través de la palabra escrita es nuestra labor.

Desde el inicio de nuestra colaboración con China, y una vez comenzado el trabajo de publicación de estos libros, nuestro propósito abarcó dos objetivos principales. El primero fue alcanzar con estos trabajos a los especialistas dedicados al estudio de China. Para ello pudimos acercarnos a un circuito de especialistas académicos de distintas universidades del país y de América Latina que se especializan en las relaciones bilaterales entre ambos países y armar una red con ellos. Esta conexión no sólo nos permitió integrar nuestros

libros en el ámbito académico, sino que también facilitó su circulación en universidades y en diversas instituciones dedicadas a la Sinología.

El segundo objetivo, tal vez el más crucial, es facilitar el acceso de estos libros al público general. Para lograrlo, hemos implementado una estrategia comercial integral que abarca no sólo la distribución en nuestro país, sino también una cobertura extensa en toda Latinoamérica y entre lectores hispanohablantes en Estados Unidos y Europa. Esta estrategia incluye la disponibilidad de nuestros títulos en formato digital, lo que permite su acceso a través de diversas plataformas en línea y amplía su alcance a una audiencia global.

Además, nuestra participación en las principales ferias del libro, tanto nacionales —que se multiplican en las principales ciudades de nuestro país— como internacionales —Feria Internacional del Libro de Guadalajara, México; Feria del Libro de Frankfurt, Alemania; y en 2023 por primera vez a Feria Internacional del Libro de Beijing (China) y Feria Internacional del Libro de Sharjah (Emiratos Árabes)—, así como en eventos académicos relevantes, ha sido clave para promover estos libros y fortalecer su presencia en el mercado. Estos eventos no solo nos permiten presentar nuestras publicaciones a un público diverso, sino también establecer conexiones valiosas con profesionales del sector editorial, lo que contribuye a una mayor visibilidad y difusión de los libros de autores chinos en el ámbito hispanohablante, así como en nuevos mercados para nuestra región.

No debemos dejar de lado que Buenos Aires tiene una rica historia y diversidad que se reflejan en la vida cultural de la ciudad. Buenos Aires es conocida por su amor a los libros y la lectura, y esto se refleja en la diversidad y singularidad de sus librerías, y la convierte en epicentro y faro para la región.

Por esta misma razón es que aquí tiene lugar la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, la segunda Feria de nuestra región en importancia, detrás de la Feria del Libro de Guadalajara que se realiza en México. Este año se llevó a cabo la cuadragésimo séptima feria en nuestra ciudad. Con más de 45.000 metros cuadrados es la más concurrida en el mundo de habla hispana. La feria desempeña un papel crucial en la promoción de la lectura y la literatura, atrayendo a un amplio público y creando oportunidades para que los lectores descubran nuevas obras y autores. Sirve como un punto de encuentro para el intercambio cultural entre escritores, editores, y lectores de diferentes países, contribuyendo a la difusión de la literatura y el entendimiento mutuo entre culturas.

Por otro lado, proporciona una plataforma para que los profesionales del sector editorial establezcan contactos, negocien derechos de publicación y exploren nuevas oportunidades de colaboración.

Durante sus casi tres semanas de duración la visitan más de un millón de lectores, más de doce mil profesionales del libro y muestran su producción y novedades una cantidad de expositores mayor a 1500. Corregidor es una de las únicas cinco editoriales que ha estado presente desde la primera Feria hasta la última. Este año se cumplieron 54 años de la fundación de la editorial.

Explorando la diversidad china: lecciones de la Feria Internacional del Libro de Beijing

Con un camino ya recorrido y varios títulos publicados, como responsable del proyecto de vinculación entre Corregidor y las alianzas con China, fui invitada en 2023 a la Feria Internacional del Libro de Beijing (BIBF, por sus siglas en inglés) en el mes de junio. Corregidor fue la única editorial latinoamericana que formó parte del evento en esa oportunidad. Fue allí donde recibimos el reconocimiento como Global Partner y Miembro del Mecanismo de Cooperación de Publicación Internacional otorgado por el China International Communication Group a sus pares y socios internacionales.

La Feria Internacional del Libro de Beijing tiene lugar en esa ciudad desde el año 1986. Está organizada por el China National Publications Import and Export Group Co., Ltd. Con el paso de los años, la BIBF ha alcanzado un estatus preeminente, consolidándose como la segunda feria del libro más grande del mundo. Su impacto se extiende más allá de sus dimensiones físicas, ya que se ha convertido en la plataforma de exhibición de libros más influyente en China y la más internacional en Asia.

Con más de 2600 expositores de más de 100 países y regiones cada año, se ha comprometido con el comercio de derechos de autor de publicaciones extranjeras y publicaciones multimedia digitales, la importación y exportación de publicaciones y la promoción de la lectura en China.

Aunque históricamente y hasta el momento ha contado principalmente con la participación de países provenientes de Asia, e incluso África, de a poco su influencia está cobrando expansión, y editores y agentes de distintas nacionalidades de países europeos comienzan a acercarse.

La presencia de editoriales latinoamericanas en la Feria sigue siendo limitada. La distancia geográfica significativa entre nuestra región y Beijing representa un desafío considerable, dificultando la participación de nuestras editoriales en este evento. A pesar de los esfuerzos por ampliar nuestra presencia, los altos costos de transporte y logística, continúan siendo obstáculos importantes. Sin embargo, ya pudimos comprobar que superar estos desafíos puede abrir valiosas oportunidades para el intercambio cultural.

La visita a China nos otorgó no solo un gran impulso en nuestra labor sino también el conocimiento de primera mano del ecosistema editorial chino. Tuvimos la posibilidad de contactar varias editoriales de las distintas provincias de China como Jiangxi, Sichuan, Hebei, Jiangsu, entre otras. Debemos destacar que cada provincia —que la mayoría de las veces, cualquiera de ellas, supera con creces la población de nuestro país— tiene su propia política editorial y cultural local hacia nuestra región con la que comenzamos a interactuar del mismo modo que a nivel nacional. Esto nos permitió entender la diversidad cultural de la que hablábamos en un principio. Este viaje nos ofreció una visión completa de la China milenaria así como de la China contemporánea, mostrando un país de contrastes y dinamismo.

Es imposible que después de una experiencia tal, no se desee poder transmitirla. En este sentido, China tiene la voluntad y los medios para permitir y promover a que esto suceda. Los libros son siempre un importante vehículo para la difusión de su cultura y permiten que los valores de la cultura china ingresen al mercado latinoamericano a través de ellos. Fortalecimiento de la cooperación editorial entre China y Argentina: un camino hacia un intercambio cultural sostenible.

Para avanzar en el esfuerzo de promover un intercambio cultural más sólido y enriquecedor entre China y Argentina, es fundamental fortalecer la cooperación directa en la publicación de libros. Esta colaboración debe garantizar una presencia continua en el mercado local y global. La colaboración sostenida y la continuidad en las publicaciones son cruciales para lograr una mayor penetración y visibilidad en librerías, plataformas digitales, universidades y otras instituciones educativas y culturales.

El mercado editorial en China es uno de los más grandes y dinámicos del mundo. En 2023, China se posicionó como el segundo mayor mercado editorial a nivel global. La producción de libros da cuenta de esta magnitud.

Aunque los mercados editoriales de distintas regiones son difíciles de comparar directamente debido a sus características únicas, sí podemos trabajar para incrementar la disponibilidad de títulos en nuestra región. En particular, es esencial considerar las particularidades de la industria editorial en nuestra área, donde sólo los costos de impresión, sin detenernos en este momento en el resto de los costos de producción y promoción, son considerablemente altos, exacerbados por una inflación constante.

A pesar de estos obstáculos, es notable que en el mercado local la publicación de libros digitales representa apenas el 4% en comparación con los libros impresos en papel que siguen preponderando altamente en la elección de los lectores de esta región a la hora de considerar la compra o la lectura de un libro.

Asegurar una presencia sostenida exige acuerdos a largo plazo y una estrategia bien definida. En este sentido, la colaboración con editores chinos debe ir más allá de intercambios puntuales y convertirse en una asociación estable, con una planificación que contemple la producción, traducción y distribución de las obras en ambos países. Desde Corregidor, hemos estado trabajando con editores chinos durante casi una década, iniciando nuestra colaboración en 2015. Este tiempo, aunque valioso, debe considerarse solo el comienzo de un esfuerzo continuo y de largo plazo.

China, conocida por su enfoque en políticas a largo plazo, ha demostrado una notable capacidad para planificar y ejecutar estrategias con una visión prolongada. Esta estrategia refleja el enfoque paciente y perseverante que caracteriza a la política china, y del cual podemos aprender valiosas lecciones.

En contraste, en Argentina, el mercado editorial enfrenta desafíos únicos, como la inestabilidad económica y los cambios políticos que pueden afectar las estrategias a largo plazo. Sin embargo, estos obstáculos pueden ser mitigados mediante un enfoque persistente y bien coordinado. La voluntad y el compromiso para mantener una colaboración estrecha y eficaz pueden compensar las dificultades inherentes a un entorno económico cambiante. Para introducir nuevos autores y temáticas desde un país tan distinto como China, es imperativo realizar un trabajo continuo y sostenido. La publicación de obras chinas en español no sólo enriquece la oferta cultural en Latinoamérica, sino que también facilita una comprensión más profunda de una de las culturas más influyentes del siglo XXI. La literatura, el pensamiento y la filosofía chinas pueden ofrecer perspectivas únicas que desafíen y amplíen el horizonte cultural de los lectores hispanohablantes.

Estamos comprometidos a encontrar formas de agilizar estos procesos y enriquecer el intercambio cultural global. Esto incluye explorar nuevas formas de colaboración, optimizar la cadena de producción editorial y fomentar la distribución eficaz en múltiples plataformas. Para lograrlo, es necesario establecer acuerdos sólidos que permitan una colaboración fluida y continua entre editores chinos y argentinos, promoviendo así una mayor visibilidad y penetración en el mercado latinoamericano.

Retomando el tema de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires que mencionamos previamente, es un evento muy relevante en el ámbito editorial y la participación de delegaciones internacionales enriquece enormemente el intercambio cultural y profesional. En 2018 fue la última vez que contamos con la presencia de una comitiva oficial de editores de China, con un stand para mostrar su producción, fue una oportunidad valiosa para fomentar vínculos entre editores de ambos países y explorar oportunidades de colaboración.

La estrategia de “cero COVID” de China, con sus estrictas medidas de aislamiento y control, ciertamente impactó en la capacidad del país para participar en eventos internacionales durante la pandemia.

Con el relajamiento de las restricciones en China y la adaptación a nuevas realidades post-pandemia, hay buenas razones para ser optimistas sobre la posibilidad de que una comitiva china pueda asistir a la próxima feria que tendrá lugar en abril de 2025. La participación de China no sólo ofrecería una oportunidad para que los editores chinos exhiban sus publicaciones más recientes y sus innovaciones en el campo editorial, sino que también fomentaría un diálogo enriquecedor entre profesionales de ambos países.

La perseverancia y la paciencia, valores que caracterizan el enfoque chino hacia los grandes proyectos, deben ser igualmente aplicados en nuestras iniciativas editoriales. Al trabajar con una visión a largo plazo, podemos superar las barreras y construir una relación fructífera que beneficie tanto a los editores como a los lectores de ambos países.

Potenciando las conexiones en el sector editorial

Por supuesto que esta es sólo nuestra experiencia, pero no somos los únicos que estamos realizando este trabajo. En el mes de mayo de 2024, recibimos a una comitiva del China International Communication Group que visitó la ciudad de Buenos Aires buscando afianzar los vínculos y establecer nuevas alianzas con editores locales. Para ello propiciamos una reunión con directivos de la Cámara Argentina del Libro para firmar acuerdos de cooperación que permitieran ampliar este trabajo. La Cámara agrupa a más de 500 socios (entre ellos, en su mayoría editores, distribuidores y libreros de nuestro país) con una amplia gama y diversidad de producciones que seguramente potenciarán lo iniciado. A pesar de los desafíos mencionados, Argentina ha mantenido una posición prominente en la industria editorial de Latinoamérica y ha gozado de una sólida reputación a nivel global. El país no solo destaca por su siempre pujante escena literaria, sino también por su influencia significativa en la producción y distribución de libros en la región.

La industria editorial argentina es un pilar fundamental en el ámbito latinoamericano, con una historia rica en innovación y calidad. En 2022, Argentina fue el tercer mayor productor de libros en español a nivel mundial, solo detrás de México y España. Este liderazgo se refleja en el impacto cultural y académico de las publicaciones argentinas, que tienen un alcance que va más allá de las fronteras nacionales.

Los libros publicados en Argentina no solo enriquecen el panorama literario de la región, sino que también generan un efecto positivo en el mercado global.

En resumen, el impacto y el alcance de los libros publicados en Argentina tienen un efecto multiplicador en la región y más allá, reforzando la importancia del país en el panorama editorial mundial. Esta posición destacada proporciona una base sólida para fortalecer aún más la cooperación internacional en el ámbito editorial y fomentar el intercambio cultural global.

Es sumamente importante a la hora de publicar estos libros que, muchas veces el trabajo más arduo es el trabajo posterior a la salida del libro. No sirve de nada que los libros se publiquen si luego no circulan. Los libros tienen que promocionarse y exhibirse para poder alcanzar a sus lectores. Esa circulación e inserción en nuestros mercados exige de un trabajo adicional muy importante.

Hasta ahora, nuestra colaboración con las editoriales chinas ha estado mayormente centrada en la bibliografía política. En este contexto, el verdadero desafío no sólo reside en introducir estos textos en el mercado, sino también en establecer y promover los temas que abordan e instalar en agenda los temas que tratan. Muchas veces están escritos por instituciones o son libros colectivos, lo que no permite que sean los autores que podrían tener una visualización más fácil los que se instalen. Por eso, pensar estrategias de mercado para estos materiales implica un enorme desafío al momento de introducir los libros con el propósito de que alcancen a su audiencia objetivo.

En resumen, para lograr que estos libros lleguen efectivamente a su público y generen el impacto deseado, es necesario abordar el mercado con una estrategia bien planificada que contemple la promoción de los temas y la visibilidad de los autores, adaptando las tácticas a las particularidades de la bibliografía política y a las características del mercado editorial local.

Desafíos y propuestas en la traducción del chino mandarín

El tema de las traducciones es fundamental en el proceso editorial, especialmente cuando se trata de idiomas tan distintos al nuestro como el chino mandarín. Aunque las traducciones directas desde el idioma original son siempre preferibles, enfrentamos una serie de desafíos específicos al traducir del chino mandarín al español en nuestra región.

Los traductores se encuentran con las dificultades de este idioma tan diferente al nuestro, donde los tonos son fundamentales para el significado, lo que puede ser difícil de capturar en traducciones ya que la escritura logográfica requiere un conocimiento profundo de los caracteres para asegurar una traducción precisa, y por último, el hecho que las traduccio-

nes deben manejar no solo el idioma sino también las referencias culturales y contextuales. Comprender estas características es esencial para la traducción.

Pero uno de los problemas más significativos no es el idioma en sí mismo sino la escasez de traductores calificados en chino mandarín en nuestro país. La demanda supera ampliamente la oferta, lo que resulta en una sobrecarga de trabajo para los pocos especialistas existentes. Esta situación afecta en especial la disponibilidad de las traducciones.

En nuestra región, la mayoría de las traducciones del chino mandarín se realizan a través del inglés, ya que el inglés es por lo general el idioma más accesible y sirve como intermediario para convertir el contenido a español. Esto puede llevar a interpretaciones incorrectas o pérdidas de matices culturales importantes. Por esta razón, es esencial que, después de la traducción inicial, se lleve a cabo una revisión exhaustiva desde la lengua original para garantizar la precisión y fidelidad del contenido.

Este proceso adicional implica un esfuerzo considerable y tiempo extra que se debe dedicar al ida y vuelta, aspectos que deben ser cuidadosamente considerados en el proceso editorial. A veces cuesta encontrar esa fluidez en este proceso. Sin embargo, es un paso crucial para mantener la integridad de la obra original, a pesar de su complejidad.

Por otro lado, existen traducciones del chino mandarín realizadas en España, pero en nuestra editorial preferimos las traducciones latinoamericanistas. Esto no solo refleja mejor las expectativas y el contexto cultural de nuestros lectores, sino que también asegura una mayor relevancia y accesibilidad del texto en nuestra región. La producción editorial debe ser local, desde la traducción hasta la comercialización, para facilitar la distribución y el éxito en los mercados latinoamericanos.

Para abordar estos desafíos, creemos que debería haber una respuesta institucional al respecto. Sería de suma importancia lograr el desarrollo de programas de formación de traductores especializados en chino mandarín. Estas iniciativas, ya sea en colaboración con instituciones chinas o locales, podrían acelerar la capacitación de profesionales competentes, mejorando así la calidad y eficiencia de la traducción.

A pesar de estos retos, Argentina ha mantenido una sólida tradición en la traducción y una destacada reputación en Latinoamérica y en el ámbito internacional. Nuestro objetivo es que el chino mandarín alcance un nivel similar de reconocimiento y prestigio en nuestra región, promoviendo un mayor intercambio cultural y literario.

En resumen, enfrentar los desafíos de la traducción del chino mandarín requiere tanto de esfuerzos adicionales como de soluciones estratégicas para garantizar que las obras lleguen a nuestros lectores con la mayor precisión y relevancia posible.

Primeras publicaciones y su impacto en español

Las primeras publicaciones dentro del catálogo fueron la traducción al español -hechas en China- de una serie acerca del funcionamiento del Partido Comunista de China. Estos libros están editados por Xie Chuntao, reconocido escritor y político chino que actualmente se desempeña como vicepresidente de la Escuela Central del Partido Comunista Chino. El primero de ellos fue *¿Cómo gobierna el Partido Comunista de China?* Comenta Carlos Moneta en su prólogo:

Este libro presenta y analiza la evolución del sistema chino y las estrategias básicas aplicadas durante más de medio siglo bajo el liderazgo del Partido Comunista Chino (PCC). Se abre así, como lo señala el destacado especialista Xie Chuntao, Director de esta obra, un amplio abanico de temas que incluye entre otros, el liderazgo y gobierno del PCC, el modo de gobierno, el sistema de partidos y consultas políticas, las autonomías regionales étnicas y el autogobierno de las masas populares bajo un sistema legal socialista con características chinas.

De igual manera, este trabajo cubre otros temas fundamentales en el plano interno e internacional, que son objeto de la casi permanente atención occidental: la existencia de “Un país, dos sistemas” aplicado a Hong Kong y Macao, que también podría corresponder al caso taiwanés en el futuro; la “Economía de mercado con características chinas” y el creciente papel que ocupa la cultura y sus industrias en el desarrollo social y la proyección de China en el exterior (Moneta, 2020: 8).

A finales de 2021 hemos publicado el segundo libro: *Desafíos para el Partido Comunista de China* en español y en 2023 el libro que completa la serie: *¿Por qué y cómo funciona el Partido Comunista de China?*

Además del trabajo que llevamos adelante con New World Press y otras editoriales del China International Publishing Group, publicaremos en español en 2024, en colaboración con People's Publishing House, los *Fundamentos del pensamiento de Xi Jinping sobre el socialismo con peculiaridades chinas de la nueva era*, editado por la Academia Nacional del Partido.

Estos títulos representan solo una muestra de nuestro trabajo editorial. Podemos afirmar con certeza que hemos alcanzado los objetivos que nos propusimos, tanto en el ámbito

académico como en el comercial. Cada publicación ha sido trabajada cuidadosamente para generar expectativas y realizar un trabajo a la altura de las posibilidades que ofrece el texto, garantizando así su impacto y relevancia en ambos sectores.

Desde el ámbito académico, varios de nuestros títulos se han integrado como libros de texto en programas especializados en estudios sobre China en la región. La recepción ha sido muy positiva, respaldada tanto por la crítica especializada como por una activa circulación en redes sociales.

Expansión temática y cooperación editorial

A partir de ahora, la expectativa no solo es continuar con la publicación de obras centradas en la política y la economía china, sino que la cooperación con China también expanda el repertorio temático para abarcar una gama más amplia de intereses. La actual demanda en América Latina se extiende más allá de los temas económicos y políticos, e incluye un creciente interés por áreas como la literatura, el arte, los estudios sociales y muchas otras disciplinas.

El concepto de “poder blando” o atracción cultural, fundamental en la política internacional contemporánea, subraya la importancia de diversificar nuestras publicaciones. Profundizar en estas temáticas permitirá no solo resaltar la rica herencia cultural de China, sino también conectar con un público lector más extenso y variado. La literatura china, con su rica tradición de narrativa y poesía, ofrece una ventana única hacia las experiencias humanas universales y las particularidades de la vida en China.

El arte chino, desde la pintura tradicional hasta el arte contemporáneo, revela la evolución cultural del país y sus influencias en el ámbito global. Los estudios sociales, por su parte, proporcionan perspectivas valiosas sobre las dinámicas sociales y culturales que están moldeando la China moderna, facilitando una comprensión más profunda de sus cambios y desafíos.

Ampliar nuestro catálogo para incluir estas áreas permitirá a los lectores latinoamericanos acceder a una visión más completa y matizada de China. Además, este enfoque diversificado no solo atenderá a un público especializado, sino que también atraerá a lectores generales interesados en explorar nuevas culturas y perspectivas.

Como se afirma en el libro *Breve historia de la República Popular China (1949-2019)*:

Xi Jinping ha subrayado en varias ocasiones la importancia del aprendizaje recíproco entre las diferentes civilizaciones. El 15 de mayo de 2019, en la ceremonia de inauguración de la Conferencia sobre el Diálogo de las Civilizaciones Asiáticas, Xi Jinping hizo una propuesta de cuatro puntos para crear juntos un futuro mejor para las civilizaciones de Asia y del resto del mundo: respetarse y tratarse como iguales; apreciar y valorar la belleza de todas las civilizaciones; adherirse a la apertura, inclusión y aprendizaje mutuo; y mantenerse al ritmo de los tiempos y persistir en el desarrollo innovador. (2023: 240).

Al mismo tiempo, China aprende activamente de las culturas de otros países. Se han acrecentado los intercambios culturales entre China y los países extranjeros, mediante la celebración de diversas actividades, como festivales culturales, exposiciones de patrimonio cultural, ferias del libro, festivales de cine, competiciones deportivas y promociones turísticas. Se han intensificado también los intercambios académicos. Todavía sentimos que todas estas políticas no llegan en su plenitud a nuestra región. Extenderlas, sin duda alguna, nos permitiría ese ansiado aprendizaje mutuo.

En definitiva, el enriquecimiento de nuestro catálogo con temáticas diversas es clave para fomentar un diálogo intercultural más amplio y significativo. Al ofrecer una visión integral de la cultura china, podremos contribuir a una comprensión más profunda y matizada de este importante país, promoviendo así un intercambio cultural más enriquecedor y expansivo.

Todo esto sin dejar de lado el trabajo en cooperación con las editoriales chinas. La voluntad de hacer, necesita en nuestro país de ese impulso para poder avanzar en los planes.

Hacia una relación cultural recíproca entre Argentina y China

Como última consideración, queremos expresar nuestra firme intención y deseo de que esta relación cultural e intercambio de experiencias entre nuestras naciones sea verdaderamente recíproca y bidireccional, en un ida y vuelta enriquecedor.

Hasta la fecha, la presencia de literatura latinoamericana traducida al chino es limitada, tanto en términos de autores —solo los nombres más destacados de la producción literaria local y regional ha llegado a China— como de obras. Esta situación representa una deuda pendiente con nosotros mismos y un desafío que debemos abordar con responsabilidad para ampliar esa representación.

Debemos resaltar que este tipo de cooperación busca resaltar la importancia del intercambio cultural entre nuestros países y sociedades, con el objetivo de influir en la agenda cultural, interpretar y cuestionar realidades, y fortalecer los procesos de transformación social hacia una sociedad más justa e igualitaria.

Volviendo a Nahón: “La relación de China con la región se basa en la equidad, reciprocidad, apertura y beneficio mutuo” (2019: 94), parafraseando palabras de la Cancillería china en 2016, en respuesta a una fuerte y recordada disputa con la diplomacia estadounidense.

Somos conscientes de que existe una desproporción significativa en esta relación cultural; las diferencias políticas y sociales entre Argentina y China no poseen un punto de comparación, y nuestro país no puede ofrecer las mismas oportunidades ni recursos. Además, en este 2024, nos enfrentamos a un contexto difícil, con políticas culturales estatales gravemente reducidas y la mayoría de los programas de apoyo a las industrias culturales desmantelados. En este escenario, nuestra capacidad de acción depende en gran medida de las iniciativas y la voluntad individual.

A pesar de estas dificultades, estamos comprometidos en seguir trabajando para mejorar y fortalecer los lazos culturales entre nuestros países. Creemos que, con esfuerzo y colaboración, podemos superar estos obstáculos y avanzar hacia una mayor equidad en la representación literaria y cultural a nivel internacional.

Conclusiones

Después de más de cincuenta años de relaciones bilaterales entre nuestros países, ha quedado demostrado que estos vínculos han sido altamente enriquecedores para ambas naciones. Cada día se presenta una oportunidad valiosa para fortalecer estos lazos y asegurar su sostenibilidad a largo plazo. El desafío que enfrentamos ahora es dar a conocer la producción bibliográfica de China, un país que ha emergido como un actor central en el panorama global en los últimos años.

El trabajo realizado con China en los últimos años ha revelado no sólo cómo se han reducido las distancias entre nuestras culturas, sino también cómo hemos desarrollado estrategias para facilitar este acercamiento. La creciente curiosidad y demanda de los lectores latinoamericanos por acceder a las publicaciones chinas se ve acompañada por la voluntad de China de fomentar esta conexión. La clave para poder continuar en este camino radica en la voluntad compartida y el esfuerzo continuo para promover el acercamiento, explorando múltiples caminos creativos para lograrlo.

En una cultura que puede parecer lejana o distante, nuestro objetivo es encontrar puntos de encuentro que no solo hallen las similitudes, sino que también valoren y comprendan las diferencias y permitan trabajar a partir de ellas. Esta perspectiva nos permitirá construir puentes significativos y duraderos entre nuestras culturas.

Reafirmamos nuestro compromiso con la promoción y visibilidad de las producciones culturales, así como de las ciencias sociales, humanidades y artes chinas en Latinoamérica. Esperamos que, de igual manera y a través de una colaboración efectiva, se logre también una mayor visibilidad de las producciones de nuestra región en China, fomentando así un intercambio cultural más enriquecedor y equilibrado.

Bibliografía

- Filmus, D. y Rosso, L. (Comps.) *Las sendas abiertas en América Latina. Aprendizajes y desafíos para una nueva agenda de transformaciones*. Buenos Aires, CLACSO.
- Instituto de Estudios de la China Contemporánea (2023). *Breve historia de la República Popular China (1949-2019)*. Buenos Aires, CLACSO/Contemporary China Publishing House. Trad. de Lou Yu.
- Liu, P., & Xiong, C. (2024). La situación actual, las características y estrategias para la publicación de libros de temática china en Argentina. *Ibero-América Studies*, 7(1), 75-85. <https://doi.org/10.55704/ias.v7i1.08>
- Moneta, C. (2020). Prólogo a Xie, C. *¿Cómo gobierna el Partido Comunista de China?* Buenos Aires, Corregidor.
- Nahón, C. (2019). Hegemonía en disputa e hiperglobalización. *América Latina en la economía global*. En Xi, X. (2023). *La gobernación y la administración de China*. T. IV. Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras.